

対訳寄付の方法

Step 0. サイトにユーザー登録する。

Step 1. 対訳集を登録する。

Step 2. 対訳集の中身(対訳文)を準備する。

Step 3. 対訳集に対訳文を登録する。

それでは、詳しく見ていきましょう。

Step. 0. サイトにユーザー登録する。

初めに、「新規登録」をクリックして、ユーザー登録をしてください。

みんなの自動翻訳@TexTra®

「みんなの自動翻訳@TexTra®」は、自動翻訳をみんなで育てるサイトです。

ユーザーID

パスワード

ログイン ログインしたままにする

[パスワード再発行](#)

新規登録

みんなの自動翻訳@TexTra®とは



「みんなの自動
が開発した自動
最新の自動翻訳
ます。
※利用登録に際し

Step 1.対訳集を登録する。

まずは対訳文を格納する対訳集を作成し登録しましょう。

1. メニューバーの [翻訳データ]をクリック。

みんなの自動翻訳@TexTra®



2. [対訳集]タブをクリックして開き [+新規登録]ボタンをクリック。



3. [対訳集登録]ページが表示されますので、対訳集名となる[名前]を入力、[言語方向]を選択、[OK]をクリック。



* [名前]はお好きなお名前をおつけください。

* [言語方向]とは「何語」から「何語」へ翻訳するのを示すものです。例えば原文が英語で翻訳が日本語の場合は「英語→日本語」となります。変更する場合は言語名をクリックするとドロップダウンリストが表示されますので、そこから選んでください。



Step 2.対訳集の中身を準備する。

Step 1 で作成した対訳集の中身を準備します。ファイル形式は、エクセル、tsv、tmxのいずれかになります。ここではエクセルファイルで準備した英日対訳文について説明します。なお、tsv ファイルとは、[原文][タブ][翻訳文]を1行とするテキストファイルのことです。

対訳集の中身となるファイルは A 列の英語原文、B 列の日本語翻訳から構成されます。ファイル名はお好きなお名前をおつけください。

| | A | B | C | D | E | F |
|---|--|------------------|---|---|---|---|
| 1 | A bad workman always blames his tools. | 下手の道具調べ。 | | | | |
| 2 | A bargain is a bargain. | 約束は約束。 | | | | |
| 3 | A barking dog seldom bites. | 弱い犬ほどよく吠える。 | | | | |
| 4 | a big fish in a little barre | 井の中の蛙 | | | | |
| 5 | a big useless fellow | うどの大木 | | | | |
| 6 | A bird in hand is worth two in the bush. | 明日の百より今日の五十。 | | | | |
| 7 | A bird in the hand is worth two in the bush. | 掌中の一羽は叢中の二羽に値する。 | | | | |
| 8 | A black hen lays a white egg. | 鶯が鷹を産む。 | | | | |
| 9 | A bolt from the blue. | 青天の霹靂 | | | | |

Step 3.対訳集に対訳文を登録する。

1. Step 1 の最後で[OK]をクリックすると画面は[対訳集]タブに戻り、対訳集一覧が表示されます。右端の「状態」が下図のように水色で表示されます。

| 名前 | 登録数 | 言語 | AnyLang → AnyLang | 対訳提供 | 公開 | 操作 | 状態 |
|----------------|-------|----|-------------------|------|----|-----|-------------------------|
| 00_英日ことわざ集 | 0 | 英語 | → | 日本語 | 許可 | 非公開 | 1件待機中 |
| 01_英日_medcovid | 1,176 | 英語 | → | 日本語 | 許可 | 非公開 | 2021-11-15 16:13 システム反映 |

2. 数分後に再読み込みを行ってみてください。「状態」が「システム反映」に変化していたら、対訳集の名前をクリックします。

| 名前 | 登録数 | 言語 | AnyLang → AnyLang | 対訳提供 | 公開 | 操作 | 状態 |
|----------------|-------|----|-------------------|------|-----|---|--------------------------|
| 00_英日ことわざ集 | 0 | 英語 | → 日本語 | 許可 | 非公開 |    | -0001-11-30 00:00 システム反映 |
| 01_英日_medcovid | 1,176 | 英語 | → 日本語 | 許可 | 非公開 |    | 2021-11-15 16:13 システム反映 |

3. 遷移後の画面で[+ファイルから登録]をクリック。

00_英日ことわざ集 (英語 → 日本語) + ファイルから登録

原テキスト 訳テキスト 登録日時 操作

4. 遷移後の画面で[ファイルを選択]をクリックして Step 2.で準備した対訳ファイルを選択し[登録]をクリック。

00_英日ことわざ集 (英語 → 日本語) + ファイルから登録

ファイル1 ファイルを選択 選択されていません

ファイル形式について

ファイルサイズ 2000MBまで

対応ファイル拡張子 .tsv, .tmx, .xlsx

文字コード UTF-8

その他 ※.xlsxの登録対象は、行：1行目から、列：1列目と2列目となります。